



YOUR SCHOOL, YOUR CHOICE!

A guide for immigrant students who want to enroll in NYC high schools.

Una guía para los jóvenes inmigrantes que desean matricularse en las escuelas secundarias de la ciudad de Nueva York.

移民學生註冊紐約市高中指南。

طيل للطلاب المهاجرين للتسجيل في المدارس الثانوية في مدينة نيويورك.

CHWA LEKÒL OU SE NAN MEN W LI YE!

Yon gid pou elèv imigran
ka enskri nan lise nan
lavil NYC.



**MAKING
POLICY
PUBLIC**

Moving to a new country is a big change. It can set you back a couple of steps in life if you're not prepared. Get ahead by enrolling in high school today! The law says you have to go to high school if you're under 17 and don't have a high school diploma.

來到全新的國家是一個生活巨變。如果您沒有準備好，它可能讓您的生活止步不前甚至倒退。還是抓緊時間，今天就開始註冊入高中吧！在紐約市，法律規定所有17歲以下並且沒有高中畢業文憑的青年，必須接受高中教育。

Janbe pou w al viv nan yon lòt peyi se yon kokenn afè. Si w pa ranje kabann ou, sa ka lakòz ou bon jan reta nan chimen lavi w. Kouri, prese enskri nan lise jodi a! Lalwa peyi a di si w pankò gen 17 an epi w pankò gen diplòm lise w, ou pa gen chwa, fòk ou al lekòl kanmenm.

الانتقال إلى دولة جديدة هو تغيير كبير. ويمكن أن يرجعك بضع خطوات في الحياة إذا كنت غير مستعد. بادر بالتسجيل للمدرسة الثانوية اليوم! إلى جانب ذلك، القانون يقول أنه يجب عليك الذهاب إلى المدرسة الثانوية إذا كنت تحت سن 17 وليس لديك شهادة الثانوية.

Irse a vivir a otro país es un gran cambio. Si no estás preparado, esto puede retrasar tus planes de vida. Adelántate y matricúlate en la escuela secundaria hoy mismo. Además, por ley es obligatorio ir a la escuela si tienes menos de 17 años y no tienes un diploma de escuela secundaria.

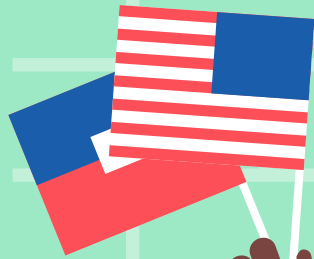
ENROLL TODAY!

ENSKRI JODI A!

今天就註冊!

تسجيل الآن

¡MATRICÚLATE HOY!



IN NYC, YOU HAVE THE RIGHT TO:

- Go to high school until you are 21 years old.
- Enroll no matter what your immigration status is.
- Enroll at any time of the year.
- Choose your high school.
- Get help in your language at any point in the enrollment process.

在紐約市，您有權：

- 在21歲之前完成您的高中學業
- 無論您的移民狀態，均可註冊。
- 年四季任何時間都可註冊。
- 選擇您的高中。
- 在註冊過程中獲取語言幫助。

MEN KI DWA W GENYEN SI W AP VIV NAN LAVIL NY:

- Pou w ale nan lise jiskaske w gen 21 an.
- Pou enskri lekòl kèlkeswa stati imigrasyon w.
- Enskri lekòl ke nenpòt moman nan ane eskolè a.
- Chwazi nan ki lise ou vle ale.
- Pou jwenn sipò nan lang ou pale a pandan pwosedi enskripsyon an.

في مدينة نيويورك، لديك الحق أن:

- الذهاب إلى المدرسة الثانوية حتى سن 21 سنة.
- تسجيل بغض النظر عن ما هو وضع الهجرة الخاص بك.
- التسجيل في أي وقت من السنة.
- اختيار المدرسة الثانوية الخاصة بك.
- الحصول على مساعدة في لغتك بأي مرحلة من عملية التسجيل.

EN LA CIUDAD DE NUEVA YORK TIENES DERECHO A:

- Ir a la escuela secundaria hasta los 21 años.
- Matricularse cual sea tu situación de inmigración.
- Matricularse en cualquier momento del año.
- Elegir tu escuela.
- Obtener ayuda en tu idioma en cualquier momento del proceso de matriculación.

CHOOSING A GOOD SCHOOL WILL HELP YOU:

- Learn English.
- Make friends.
- Become a part of your new community.
- Go to college and start a career.

選擇一所好的學校可以幫助您：

- 學習英語。
- 結交朋友。
- 成為您新社區的一份子。
- 進入大學，開始發展您的職業生涯。

LÈ W CHWAZI YON BON LEKÒL, SA VA EDE W:

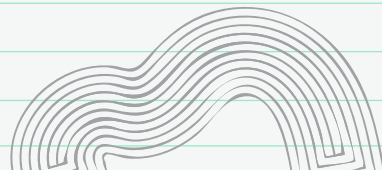
- Aprann Angle.
- Fè nouvo zanmi.
- Entegre w nan nouvo kominote w ap viv la.
- Ale nan kolèj epi derape ak karyè w.

اختيار مدرسة جيدة سوف يساعدك على:

- تعلم اللغة الإنجليزية.
- تعرف على أصدقاء.
- بأن تصبح جزءاً من مجتمعك الجديد.
- الذهاب إلى الجامعة وبناء مستقبل.

SI ELIGES UNA BUENA ESCUELA PODRÁS:

- Aprender inglés.
- Hacer nuevos amigos.
- Formar parte de tu nueva comunidad.
- Ir a la universidad y empezar una carrera.



WHAT TO KNOW ABOUT NYC HIGH SCHOOLS:

了解紐約市高中系統：

SA POU KONNEN SOU LISE NAN LAVIL NY:

ماذا تعرف عن المدارس الثانوية في مدينة نيويورك:

LO QUE HAY QUE SABER SOBRE LAS ESCUELAS SECUNDARIAS DE NYC:

There are hundreds of high schools to choose from. Some are only for immigrant students and others have special programs to help students learn English.

纽约市有上百所高中可供選擇。有一些是特別為移民學生服務的，還有一些能提供特殊幫助學英語的課程。

Ou ka chwazi nan pami plizyè santèn lise kote w desire al lekòl. Gen nan yo se pou elèv imigran sèlman leta fè yo pandan gen de lòt ki genyen pwogram espesyal pou ede elèv aprann Angle.

هناك المئات من المدارس الثانوية للاختيار من بينها. بعضها فقط للطلاب المهاجرين، والبعض الآخر لديهم برامج خاصة لمساعدة الطلاب على تعلم اللغة الإنجليزية.

Hay cientos de escuelas para elegir. Algunas son solo para inmigrantes y otras tienen programas especiales para ayudar a los estudiantes a aprender inglés.

INTERNATIONAL HIGH SCHOOLS

International High Schools are recommended for immigrant students because they integrate learning English into most of the classes. There are a few in every borough except Staten Island.

通常會推薦國際高中給移民學生，因為他們將學習英語融入到大多數課程里。除了史丹頓島，每個區都有幾所這類型的學校。

Nou ankoutraje elèv imigran yo ale nan Lise Entènasyonal yo paske yo entegre aprantisaj lang Angle a nan prèske tout klas ki gen nan lekòl sa yo. Gen plizyè lekòl sa yo nan chak nan 5 boro yo sof Staten Island.

المدارس الثانوية الدولية محبة للطلاب المهاجرين لأنها تدمج تعلم اللغة الإنجليزية في معظم الحصص. هناك البعض منها في كل حي كبير (بورو borough) ، ما عدا ستاتن آيلاند Staten Island.

Las escuelas secundarias internacionales se recomiendan para los inmigrantes porque integran el aprendizaje del inglés en la mayoría de las clases. Hay algunas de estas escuelas en todos los condados, menos en Staten Island.

DUAL LANGUAGE EDUCATION

Dual Language Education is a program where your classes will be taught half in English and half in your native language. There are very few of them right now but they are growing.

雙語教育是指在課堂上用一半英語和一半母語來授課的課程。現在這類型學校只有幾所，但是將來會越來越多。

Edikasyon nan 2 lang nan se yon pwogram kote lekòl la fè mwatye nan klas yo nan lang Angle epi mwatye nan lang elèv la. Pa gen anpil lekòl sa yo kounyè a men ti pa ti pa yo ap multipliyè.

تعليم اللغة المزوج هو برنامج يجري فيه نصف التدريس في الحصص في اللغة الإنجليزية والنصف الآخر في لغتك الأم. هناك عدد قليل جدا منهم الآن ولكنهم على ازدياد.

En el Programa de Educación Bilingüe la mitad de las clases se dictan en inglés y la mitad en tu lengua materna. Ahora no hay muchas pero se están viviendo más populares.

Transitional Bilingual Education is a program where the first classes are taught in the language you speak, and as you advance more classes are taught in English. Most of these programs are in Spanish.

過渡性雙語教育是指在課堂上先用母語教學，之後將轉為英語授課。這些課程通常是為講西班牙語的學生而設。

Edikasyon ak tranzisyon pou soti nan yon lang rive nan yon lòt la se yon pwogram kote elèv la derape ak klas ki fèt nan lang li pou l vin tonbe nan klas ki fèt nan lang Angle. Pi fò pwogram sa yo ki egziste jodi a se pou elèv ki pale lang Panyòl.

التعليم ثنائي-اللغة الانتقالي، هو برنامج يتم به تدريس الفصول الأولى في اللغة الأم ويتم تدريس فصول لاحقة باللغة الإنجليزية. معظم هذه البرامج هي لمتحدثي اللغة الأسبانية.

Educación bilingüe de transición es un programa en el que las primeras clases se dictan en tu idioma y más adelante, en inglés. La mayor parte de estos programas son para hablantes de español.

ELL ENL

有兩種常見字詞，您會經常看見使用：

“ELL” 意思是一名在學習英語的學者。
“ENL” (以前叫ESL) 意思是 “英語為新語言”。紐約市每一所學校都有這些課程，可以幫助您學習英語。他們只用英語授課。

THERE ARE TWO TERMS YOU'LL SEE USED A LOT:

“ELL” means you are an English Language Learner.

“ENL” (formerly ESL) means “English as a New Language.” Every school in NYC has these classes that can help you learn English. They are only taught in English.

GEN 2 MO KLE W AP KWAZE DETANZANTAN:

“ELL” vle di ou se yon moun k ap aprann Angle.

“ENL” (sa gen kèk tan nou te konn di ESL) vle di Angle a se yon Nouvo Langaj nan lavi w. Tout lekòl yo nan lavil NY la gen klas sa yo ki pou ede w aprann Angle. Se nan lang Angle sèlman klas sa yo fèt.

هناك مصطلحين مستعملين كثيراً:

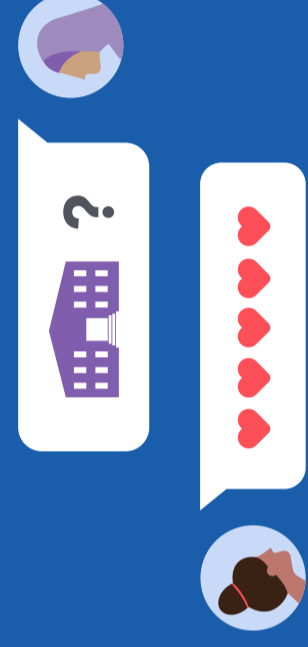
“ELL” يعني أنك طالب مبتدئ في اللغة الإنجليزية.

“ENL” (سابقاً ESL) يعني “اللغة الإنجليزية كلغة جديدة”. كل مدرسة في مدينة نيويورك لديها هذه الحصص التي يمكن أن تساعدك على تعلم اللغة الإنجليزية. وهي تدرس باللغة الإنجليزية فقط.

HAY DOS TÉRMINOS QUE SE USAN MUCHO:

“ELL” significa English Language Learner, es decir, una persona que está aprendiendo inglés.

“ENL” (que antes era ESL) significa English as a New Language, o sea, el inglés como nuevo idioma. Todas las escuelas de la ciudad de Nueva York tienen estos cursos que ayudarán a aprender inglés. Solamente se dictan en inglés.



YOU SHOULD ALSO ASK YOUR FRIENDS WHICH SCHOOLS THEY THINK ARE GOOD.

您也應該詢問您的朋友看看他們認為哪所學校比較好。

LÒT BAGAY OU TA DWE FÈ MANDE ZANMI W KI LEKÒL YO PANSE KI BON LEKÒL.

يجب عليك أيضا أن تسأل أصدقائك عن المدارس التي يعتقدون أنها جيدة.

TAMBIEN DEBERIAS PREGUNTARLES A TUS AMIGOS QUÉ ESCUELAS LES PARECEN BUENAS.



Para matricularte, tendrás que ir a un centro de acogida para las familias (Family Welcome Center, a veces llamados Enrollment Centers). Llama al 311 para saber dónde encontrar uno de estos centros.

Pou enskri fòk ou ale nan yon Sant pou Akeyi Fanmi (Yo kann rele yo Sant Enskripsyon tou). Rele 311 pou ka konnen ki kote yo ye.

للتسجيل، سيتوجب عليك الذهاب إلى مركز استقبال العائلة (Family Welcome Center، أحياناً تسمى مراكز التسجيل). اتصل بـ 311 للشعور على أحد هذه المراكز.

To actually enroll, you'll have to go to a Family Welcome Center (they used to be called Enrollment Centers). This is where NYC registers new high school students. Call 311 to find one.

如要註冊，您必須去一個家庭歡迎中心 (有時候也稱為註冊中心)。致電311查找一個鄰近的中心。

TO THE FAMILY WELCOME CENTER →

GET READY FOR THE FAMILY WELCOME CENTER

YOU'LL NEED TO:

- Go with a parent, guardian, or someone who is over 18 years old.
- Be there at 8 am.
- Plan to spend the whole day there.

GATHER ALL YOUR PAPERWORK. YOU'LL NEED:

- A** Passport or Picture ID for everyone going to the Family Welcome Center.
- B** A report card from your old school. This shows how much school you completed and what grade you should be in now. If you don't have a report card, you will be placed in the grade closest to your age.
- C** Two things that show your current address, like an electric bill, a lease, or any mail from the government.
- D** Medical record of your vaccines.
- E** Your birth certificate, if you don't have a passport.

去家庭歡迎中心前所需的準備

您需要：

- 和一位家長，一名監護人，或一個18歲以上的成年人一起去。
- 早上8點前到達。
- 有可能需要在那裡逗留一天。

攜帶您所有的文件。您需要：

- A** 所有去家庭歡迎中心的人的護照或有照片的有效證件。
- B** 您以前學校的成績報告。這將顯示您完成了多少學業和現在應該就讀什麼年級。如果您沒有成績報告，您將被安置在與您年齡相仿的年級里。
- C** 兩份當前居住地址證明，例如：電費單，租約，或政府信件。
- D** 您的疫苗接種醫療記錄。
- E** 如果您沒有護照，出生證明也可以用。

ÒGANIZE W POU W ALE NAN SANT POU AKEYI FANMIY NAN

SA W AP BEZWEN:

- Fò w ale ak yon paran oswa yon granmoun ki responsab ou oswa yon lòt granmoun ki gen plis pase 18 an.
- Degaje w pou rive a 8è dimatan.
- Prepare w pou pase tout jounen an nan Sant lan.

ÒGANIZE TOUT DOKIMAN W. SA W AP BEZWEN:

- A** Yon paspò oswa yon kat didantite ki gen foto pou chak moun ki prale nan Sant pou Akeyi Fanmiy nan.
- B** Kanè nan lekòl ou te ye anvan w vini an. Se sa ki va demontre konbyen tan w pase lekòl epi nan ki klas ou ta dwe ye kounyè a. Si w pa genyen dènye kanè lekòl ou yo va mete w nan klas ki pi apwopriye pou laj ou.
- C** 2 dokiman ki demontre adrès kote w rete kounyè a: ou ka pote yon bòdro elektrisite, papye fèmay apatman kote w rete a, oswa yon lèt Gouvènman voye bay responsab ou a sou adrès ou.
- D** Dosye medikal ki demontre ou pran vaksen w.
- E** Si w pa gen paspò w, ou ka vini ak sètifika nesans ou.

الاستعداد لمركز استقبال العائلة FAMILY WELCOME CENTER

سوف تحتاج إلى:

- الذهاب مع أحد الوالدين أو الوصي، أو شخص فوق سن 18 عاماً.
- كين هناك على 08:00 صباحاً أو عمل حسابك كستقني يوم كامل هناك.

أجمع كل مستنداتك. ستحتاج إلى:

- A** جواز سفر أو هوية مع صورة لك ولكل من سيذهب إلى مركز استقبال العائلة معك
- B** بطاقة تقييم (بطاقة علامات- شهادة مدرسه) من مدرستك القديمة. هذه ستدل على الصفوف التي أكتمتها وما الصف الذي يجب أن تكون فيه الآن. إذا لم يكن لديك بطاقة تقييم، سيتم وضعك في الصف الأقرب إلى عمرك.
- C** مستنديين اثنين يحتويان على عنوانك الحالي، مثل: فاتورة الكهرباء، عقد الإيجار، أو أي بريد من الحكومة.
- D** سجل تطعيماتك الطبي.
- E** شهادة ميلادك إذا ليس لديك جواز سفر.

PREPARETE PARA EL CENTRO DE ACOGIDA

TENDRÁS QUE:

- Ir con uno de tus padres, un tutor o alguien que sea mayor de 18 años.
- Estar allí a las 8 am.
- Estar preparado para pasar allí todo el día.

REÚNE TODOS TUS DOCUMENTOS. VAS A NECESITAR:

- A** Pasaporte o documento de identidad con una foto para todos los que se presenten en el Centro de Acogida para Familias.
- B** Un boletín de calificaciones de tu escuela anterior. Este documento demuestra qué grado has terminado y a cuál deberías ir ahora. Si no tienes este boletín de calificaciones, te pondrán en el grado más adecuado según tu edad.
- C** Dos pruebas de tu domicilio, como la cuenta de la luz, un contrato de alquiler o cualquier correspondencia oficial.
- D** Un certificado de las vacunas que has recibido.
- E** Tu certificado de nacimiento si no tienes pasaporte.

WORK WITH THE FAMILY WELCOME CENTER TO PICK A SCHOOL

AT THE FAMILY WELCOME CENTER:

The adult with you will have to fill out an application.

A counselor will take all of your paperwork. If you forgot something, they might ask you to come back — but remember, they still need to help you find a school.

MEET WITH THE COUNSELOR:

The counselor might not ask about what you want, so make sure you ask them for a school:

- that is an international school.
- with a lot of students that speak your language.
- with language programs for you.
- with good academics.
- in a neighborhood you are comfortable travelling to.

The counselor will give you a referral for a school. A referral is a piece of paper that tells you what school you are going to go to.

OTHER THINGS TO KNOW AT THE FAMILY WELCOME CENTER:

- 1** The law says they have to refer you to a school within 5 school days.
- 1** You might get referred to a school in your "zone." "Zones" don't apply to high schools.
- 1** They might recommend a New York State High School Equivalency Diploma program ("GED"), if you're 17 years or older. But these programs aren't the same as high school and won't help you learn English. Tell them you want to go to high school.

與家庭歡迎中心一起選擇一所學校。

在家庭歡迎中心:

與您一起去的成年人將填寫申請表。

輔導員將收集您的所有文件和表格。如果您遺忘了任何資料，他們將詢問您並要求您再次回去完成 - 但是請記住，他們仍然必須幫助您找到一所學校。

與輔導員會面:

輔導員可能遺忘問你一些重要問題，但是請確保您向他們詢問關於那所學校:

- 是一所國際學校。
- 有許多學生說您的語言。
- 有適合您的語言課程。
- 有很好的老師。
- 在您鄰近的社區方便您上學。

輔導員將給您一張學校推荐信。推荐信會告訴您將要去哪所學校。

在家庭歡迎中心需要了解的其他事項:

- 1** 法律規定他們必須轉介您去一個有5個教學日的學校。
- 1** 您可能被轉介到一所您所在的“區”的學校。“區”不適用於高中。
- 1** 如果您17歲或以上，他們可能推薦紐約州高中同等文憑課程("GED")給您。但是這些課程不同於高中，並不會幫助您學習英語。告訴他們您想要就讀一所高中。

KOLABORE AK SANT POU AKEYI FANMIY NAN POU CHWAZI YON LEKÒL

NAN SANT POU AKEYI FANMIY NAN:

Granmoun ki akonpanye w la ap gen pou ranpli yon aplikasyon.

Yon konseye ap pran tout dokiman yo nan men w. Si w bliye yon dokiman yo ka mande w pou retounen al chèche l - menm lè w manke yon dokiman konseye a gen obligasyon pou l ede w chwazi yon lekòl jou sa a kanmenm.

RANKONTRE AK KONSEYE A:

Gen kesyon enpòtan konseye a ka pa mande w men se oumenm ki pou asire ou mande pou lekòl k ap bon pou ou an ki:

- yon lekòl entènasyonal.
- yonn ki gen anpil elèv ki pale lang ou.
- gen pwogram lang k ap bon pou ou.
- gen repitasyon pou bon pwofesè.
- nan yon katye kote w ka ale lekòl epi retounen lakay ou san traka.

Konseye a pral ba w referans pou yon lekòl. Referans sila a se yon dokiman ki di w nan ki lekòl ou prale.

LÒT ENFOMASYON POU KONNEN SOU SANT POU AKEYI FANMIY NAN:

- 1** Lalwa egzijè pou yo ba w referans pou yon lekòl pa pi ta ke 5 jou.
- 1** Yo ka voye w nan lekòl ki nan zòn lakay ou men se pou konnen pa gen afè zòn nan lekòl lise. Ou ka ale nan lise nenpòt kote nan vil la.
- 1** Si w gen plis ke 17 an, se posib yo ka vle ankouraje w pou al nan yon pwogram GED ki ka ba w yon diplòm ekivalans ak diplòm lise a. Pwogram sa a pa p ba w menm bagay ak sa w ap jwenn nan eksperyans ale lekòl lise a epi yo pa p fasilite w aprann Angle a. Di konseye yo w vle ale lekòl nan yon lise.

اعمل مع مركز استقبال العائلة لكي تختار مدرسة.

في مركز استقبال العائلة:

سيطلب على الشخص البالغ الذي سيرافقك أن يملأ نموذج الطلب.

سيكون هناك مستشار الذي سيأخذ كل مستنداتك. إذا كنت قد نسيت شيئاً، قد يطلب منك أن تأتي مرة أخرى - ولكن تذكر، أنه لا يزال عليهم مساعدتك في العثور على مدرسة.

اجتمع مع المستشار:

المستشار قد ينسى أن يسالك أسئلة هامة، لذلك تأكد من أن تطلب منهم مدرسة:

- مدرسة دولية.
- فيها الكثير من الطلاب الذين يتكلمون لغتك.
- مع برامج لغة تتاسبك.
- فيها أساتذة أو معلمين ممتازين.
- موجودة في حي تقدران تذهب اليه بسهولة.

سيعطيك المستشار الإحالة للمدرسة. الإحالة هي الورقة التي تحتوي على اسم المدرسة التي ستذهب إليها.

أشياء أخرى يجب أن تعرفها وأنت في مركز استقبال العائلة:

- 1** يجب عليهم أن يحولوك إلى مدرسة خلال 5 أيام دراسية، حسب القانون.
- 1** قد تحصل على إحالة إلى مدرسة في "مناطق" "zone"، "المناطق" "Zones" لا تطبق على المدارس الثانوية.
- 1** قد ينصحوك بأن تتلقح ببرامج شهادة دبلوم معادلة في ولاية نيويورك ("GED")، إذا كنت 17 سنة أو أكثر، ولكن هذه البرامج ليست كالمدرسة الثانوية ولن تساعدك على تعلم اللغة الإنجليزية. أخبرهم أنك تريد أن تذهب إلى المدرسة الثانوية. إن تذهب إلى المدرسة الثانوية.

EN EL CENTRO DE ACOGIDA TE AYUDARAN A ESCOGER UNA ESCUELA

EN EL CENTRO DE ACOGIDA:

Los adultos que te acompañan tendrán que rellenar una solicitud.

Un asesor recibirá todos tus documentos. Si te olvidaste de algo, pueden pedirte que regreses, pero recuerda que de todos modos tienen que ayudarte a encontrar una escuela.

REUNIÓN CON EL ASESOR:

Tal vez el asesor no te pregunte algunas cosas que son importantes, tú asegúrate de preguntarles por una escuela:

- que es una escuela internacional.
- con muchos alumnos que hablan tu idioma.
- con programas de idiomas para ti.
- conocida por sus excelentes maestros.
- en un barrio al que puedes llegar cómodamente.

El asesor te dará referencias para una escuela. La referencia es un documento que te dice a qué escuela vas a ir.

OTRAS COSAS QUE HAY QUE SABER SOBRE EL CENTRO DE ACOGIDA PARA LAS FAMILIAS:

- 1** Por ley tiene que referirte a una escuela en un plazo de cinco días hábiles.
- 1** Puede ser que te envíen a una escuela en tu "zona". Las "zonas" no se aplican para las escuelas secundarias.
- 1** Pueden recomendarte un programa "GED", o diploma de equivalencia de la escuela secundaria del Estado de Nueva York si tienes 17 años o más. Pero estos programas no son lo mismo que la escuela secundaria y no te ayudarán a aprender inglés. Diles que quieres ir a la escuela secundaria.

I'VE GOT MY REFERRAL. NOW WHAT?

IF YOU LIKE THE SCHOOL ON YOUR REFERRAL:

- Take it home to learn more about it.
- Ask your friends and any organizations that help immigrant students if they think it's a good school.
- Check that it is not too far away.
- But if you're sure you like the school, you can go to your new school right after the Family Welcome Center or the next day.

IF YOU DON'T LIKE THE SCHOOL ON YOUR REFERRAL:

- It's your right to ask for another school. In the end, you and your family have the final say on which school you go to.
- Go back to the Family Welcome Center and ask for another school.

我拿到了我的推荐信，下一步呢？

如果您喜歡那所學校:

- 帶回家並嘗試了解更多關於那所學校。
- 諮詢您的朋友或任何幫助移民學生的組織，看看他們是否認為那是一所好學校。
- 檢查一下那所學校是否路途不太遙遠。
- 但如果您確定您非常喜歡那所學校，您可以在家庭歡迎中心結束後或第二天就去新學校報到。

如果您不喜歡推薦的那所學校:

- 您有權要求更換另外一所學校。最後，您和您的家庭成員可以商量並決定去哪所學校。
- 回到家庭歡迎中心要求更換另一所學校。

REFERANS MWEN NAN MEN M. KI SA POU M FÈ KOUNYÈ A?

SI W SATISFÈ AK LEKÒL KI SOU REFERANS LAN:

- Al lakay ou ak referans lan epi chache konnen tout sa w kapab sou lekòl ou pral ale a.
- Mande zanmi w ak òganizasyon nan kominote a ki ede elèv imigran si yo panse lekòl la yon bon lekòl.
- Asire w lekòl la pa twò lwen lakay ou.
- Si w sèten se yon lekòl ki bon pou ou ou te mèl pran chimen lekòl la menm kote w sot nan Sant pou Akeyi Fanmiy nan oswa demen maten.

SI W PA VLE LEKÒL KI NAN REFERANS KONSEYE A BA W LA.

- Ou gen dwa pou egzijè yo ba w yon lòt lekòl. Se pou konnen desizyon final sou ki lekòl ou prale a se nan men w ak nan men fanmi w li ye.
- Retounen nan Sant pou Akeyi Fanmiy nan epi egzijè yo ba w yon lòt lekòl.

لقد حصلت على الإحالة. ماذا الآن؟ REFERRAL. ماذا الآن؟

إذا أنت راغب في المدرسة المكتوبة بالإحالة:

- خذ الإحالة للبيت واعرف المزيد عنها.
- اسأل أصدقائك أو أي من المنظمات التي تساعد الطلبة المهاجرين إذا كانوا يعتقدون أنها مدرسة جيدة.
- تأكد من أن المدرسة ليست بعيدة جداً.
- ولكن إذا كنت متأكدًا من أنك ترغب هذه المدرسة، يمكنك الذهاب إلى مدرستك الجديدة مباشرة بعد مركز استقبال العائلة أو في اليوم التالي.

إذا أنت غير راغب في المدرسة المكتوبة بالإحالة:

- بحق لك أن تطلب مدرسة أخرى. في النهاية، أنت وعائلتك احكم حق القرار الأخير بالنسبة للمدرسة التي ستذهب إليها.
- اذهب مرة أخرى إلى مركز استقبال العائلة واطلب مدرسة أخرى.

YA TENGO MI REFERENCIA. ¿AHORA QUÉ HAGO?

SI TE GUSTA LA ESCUELA A LA QUE TE HAN REFERIDO:

- Llévate la referencia a casa y entérate más.
- Pregúnta a tus amigos y a cualquier organización que ayude a estudiante inmigrantes si les parece una buena escuela.
- Asegúrate de que no quede muy lejos de tu casa.
- Pero si estás seguro de que te gusta la escuela, puedes ir a tu nueva escuela directamente después de la visita al centro de acogida, o al día siguiente.

SI NO TE GUSTA LA ESCUELA A LA QUE TE HAN DERIVADO:

- Tienes derecho a pedir otra. Al fin y al cabo, tú y tu familia tienen la última palabra sobre la escuela a la que vas a ir.
- Vuelve al centro de acogida y pide otra escuela.

DO NOT GO TO SCHOOL UNTIL YOU ARE SURE IT'S A GOOD FIT!

Once you enter the doors you are officially part of that school.

If the adult with you is not your parent or guardian, you will get a form that has to be notarized before you go to school.

不要去上學直到您認為那所學校適合您為止。

一旦您進入了學校，那麼您將正式成為那所學校的學生。

如果您和您前去的成年人不是您的家長或監護人，那麼在去學校之前必須先去辦理公證委託授權表。

PINGA W ALE LEKÒL TOU-TOTAN W PA SATISFÈ AK LEKÒL LA KI NAN REFERANS OU AN.

Nan moman w ale nan yon lekòl, ofisyèlman, lekòl sa se lekòl ou li ye.

Si granmoun ki te akonpanye w la se pa t paran w oswa granmoun ki responsab ou nan peyi a, y ap ranmèt ou yon fòmile pou paran w oswa moun ki responsab ou a ranpli epi notarye anvan w ka ale lekòl.

لا تذهب إلى المدرسة إلى أن تكون متأكدًا من أنها مناسبة لك.

لأنه عندما تدخل أبواب المدرسة، أنت رسمياً جزءاً من تلك المدرسة.

إذا البالغ الذي معك ليس أحد الوالدين أو الوصي، سوف تحصل على نموذج الذي يجب أن يصادق عليه ادي موقر أو مسجل العقود قبل أن تذهب إلى المدرسة.

NO VAYAS A LA ESCUELA SIN ESTAR SEGURO DE QUE TE RESULTARÁ BIEN.

Una vez que entres a la escuela, serás oficialmente parte de ella.

Si el adulto que te acompañó no es tu padre o madre o tu tutor, te darán un formulario que debe ser firmado por un notario público antes de que vayas a la escuela.

GO TO SCHOOL!

REMEMBER TO BRING:

- The same parent, guardian, or adult you brought to the Family Welcome Center; they will have to fill out a lot of paperwork.
- Your report card. The school office will give you credit for all the work you've completed.
- Your vaccine records.
- Backpack, notebook, pens, and pencils.

You'll have to take a test so the school knows how much English you know. Work hard and have fun. School will make life in your new country easier!

上學!

記得攜帶:

- 與您之前一同去家庭歡迎中心的同一位家長，監護人，或成年人；因為他們將需要填寫很多表格。
- 您的成績報告。學校辦公室將根據您所完成的課程而給與相對應的學分。
- 您的疫苗接種記錄。
- 書包，筆記本，筆和鉛筆。

您將面對一個英語測試以了解您的英語程度。努力學習和玩得開心！學校將使您更容易融入這個新國家！

ALE LEKÒL!

SA POU SONJE POTE:

- Fò w ale ak menm paran, responsab, oswa granmoun ki te mennen w nan Sant pou Akeyi Fanmiy nan; Gen yon pil ak yon pakèt dokiman y apral gen pou ranpli.
- Kanè lekòl ou. Biwo administrasyon lekòl la va evalye l pou yo ba w pwèn pou travay ou deja reyalize yo.
- Dosye vaksinasyon w.
- Sak lekòl ou, kave, bik, ak kreyon.

W apral pran yon ekzamen pou lekòl la evalye nivo Angle w.

Travay di epi amize w! Lekòl ap fè bagay yo mache pi byen pou ou nan nouvo peyi w ap viv ladan l nan!

إذهب إلى المدرسة!

تذكر أن تحضر:

- نفس الوالد أو الوصي، أو البالغ الذي كان معك في مركز استقبال العائلة، سيتوجب عليهم ملء الكثير من الأوراق.
- بطاقة تقييم (بطاقة علامات- شهادة المدرسة معتمدة الدراسة التي أتممتها).
- سجلات التطعيم.
- حقيبة ظهر، دفاتر، أقلام حبر، وأقلام الرصاص.
- ستقدم لاختبار متحدث معرّفك باللغة الإنجليزية.
- اجتهد بالدراسة واستمتع! المدرسة ستجعل الحياة في بلدك الجديد أسهل!

¡VÉ A LA ESCUELA!

ACUÉRDATE DE TRAER:

- La misma persona (padre, madre, tutor u otro adulto) que fue contigo al centro de acogida. El o ella tendrá que rellenar muchos formularios.
- Tu boletín de calificaciones. La oficina de la escuela te dará créditos por todos los cursos que hayas completado.
- Tus certificados de vacunación.
- Mochila, cuaderno, lápices y bolígrafos.

Tendrás que hacer un examen para ver cuánto inglés sabes. ¡Trabaja mucho y pásalo bien! ¡La escuela te hará la vida más fácil en tu nuevo país!



FLANBWAYAN IS MAKING ENROLLING IN SCHOOL EASIER BY PUSHING FOR:



- A better, clearer process for enrolling immigrant students.
- Equal access to alternate pathways to graduation programs for English Language Learners (ELLs) like Young Adult Borough Center (YABC), Learning to Work (LTW) transfer schools, and Career and Technical Education (CTE) programs.
- Personal interaction and parent/student input in the school selection process.
- Appropriate placement for ELLs including more Transitional Bilingual and Dual Language programs in high schools across NYC.



GET HELP HERE!

احصل على المساعدة هنا!

在此獲得幫助!

AQUÍ TE PUEDEN AYUDAR:

POU PLIS ENFÒMASYON RELE NOU:

Flanbwayan Haitian Literacy Project

flanbwayan.org

718-774-3037

Advocates for Children

advocatesforchildren.org

866-427-6033

MAKING POLICY PUBLIC

is a program of the Center for Urban Pedagogy (CUP). CUP partners with policy advocates and graphic designers to produce foldout posters that explain complicated policy issues like this one. makingpolicypublic.net

COLLABORATORS

CUP: Mark Torrey and Oscar Nuñez; **Flanbwayan Haitian Literacy Project:** Darnell Benoit and Nancie Adolphe; **Design:** Njoki Gitahi



THE CENTER FOR URBAN PEDAGOGY (CUP)

is a nonprofit organization that uses the power of design and art to increase meaningful civic engagement. welcometocup.org



FLANBWAYAN HAITIAN LITERACY PROJECT'S

mission is to transform the lives of Haitian newcomer youth through education and leadership development and to raise awareness of immigrant education issues both in the community and citywide. flanbwayan.org

NJOKI GITAH is a graphic designer focused on creating positive impact for people, systems, organizations, and communities through collaborative design. njokigitahi.com

SPECIAL THANKS TO

Sanabria Alcindor, Victoria Boulou, Mary landy Dorival, Christine Gapar, Angie Delinois, Loren Flaherty, Gamael Fontin, Carla Fontus, Ingrid Haftel, Ralph Joseph, Luigi Nelson, Ralph Peguy, Marvens Romelus, Shernidane Romelus, Mitharly Severe, Juliana Theolin, Doujina Zephir, and Staelle Zephir.

Support for this project was provided by the National Endowment for the Arts and public funds from the New York City Department of Cultural Affairs in partnership with the City Council.

General support for CUP's programs is provided in part by the David Rockefeller Fund, Laurie M. Tisch Illumination Fund, New York Foundation, Surdna Foundation, and the New York State Council on the Arts with the support of Governor Andrew M. Cuomo and the New York State Legislature.

© The Center for Urban Pedagogy (CUP), 2016